

IoL EDUCATIONAL TRUST
METROPOLITAN POLICE TEST
INTERPRETING ASSESSMENT
SAMPLE PAPER
SET SEVENTY FOUR

URDU

Session: NOVEMBER 2008

Part Ai CONSECUTIVE INTERPRETING

Time allowed: 15 minutes

CANDIDATE'S BRIEF:

You are to act as an Interpreter between a Police Officer at Ealing Police Station who only speaks English and a suspect who only speaks Urdu.

You may take notes if you wish.

You are allowed to ask for repetition, but may lose marks for doing so.

In your interpretation, you should try to preserve the original tone of the dialogue as well as its substance.

CONTEXT:

The suspect has been arrested on suspicion of arson.

IoL EDUCATIONAL TRUST
METROPOLITAN POLICE TEST
INTERPRETING ASSESSMENT
SAMPLE PAPER
SET SEVENTY FOUR

URDU

Session: NOVEMBER 2008

Part Ai

CONSECUTIVE INTERPRETING

Time allowed: 15 minutes

1. This is a confidential document for the use of Assessors/Interlocutors. It is not to be given to Candidates to read. At the end of the oral tests it must be returned to the IoL Educational Trust.
2. Candidates are required to act as an Interpreter in the given situations for each scenario. The dialogue is to be read to Candidates once only, at slightly slower than the normal speed of impromptu speech, i.e. the same as news-reading speed. There should be a pause at the vertical bars (//) for Candidates to interpret.
3. Please note that the text has been produced in English and Urdu. It is important to remember that there are often different acceptable ways of rendering the original English into Urdu and vice versa, and Candidates should be given credit for ingenuity in the correct use of vocabulary and syntax that may differ from those in the suggested translations here printed.
4. Interlocutors are asked to study the text carefully before the Assessment ensuring that s/he knows which passages s/he is to read aloud. Experience has shown that, unless this is done, there may be danger of confusion about who is to read what during the actual Assessment.
5. Vertical bars (//), indicating pauses for interpretation, have been inserted in the texts. Please pause at these points. Assessors are to note that there may be some irregularity with regard to the length of the individual phrases which are to be interpreted by the Candidate. This is to ensure that there will be no distortion of meaning. Assessors are asked to use their discretion if they believe the pauses have been placed at such intervals in the complete English version, that this would lead to distortion/miscomprehension of the text once translated into Urdu. Under these circumstances, Assessors may edit the passage accordingly.

Turn over

LSL.MPS.11-08.URD.Ai. cont.

"In this Consecutive Interpreting Test you are asked to act as an Interpreter between a suspect who only speaks Urdu and a Police Officer at Ealing Police Station who only speaks English.

You may take notes if you wish. You are allowed to ask for repetition, but may lose marks for doing so. In your interpretation, you should try to preserve the original tone of the dialogue as well as its substance. You have 15 minutes to complete this task."

A = English-speaking Police Officer

B = Urdu-speaking Suspect

A: This interview is being tape-recorded. // I am PC King and the other officer present is PC Jackson. // We are in the interview room at Ealing Police Station. // The date is 27 November 2008 and the time is 7:25pm. // At the conclusion of this interview, I will give you a notice explaining what will happen to the tapes. //

:B ٹھیک ہے۔ //

A: I must remind you that you are under caution, and as such, you do not have to say anything, // but it may harm your defence if you fail to mention when questioned, something which you later rely on in court. // Anything you do say may be given in evidence. // Do you understand? //

:B جی ہاں۔ //

A: Can you please state your full name and date of birth? //

:B مادرِ ثناء / مادرہ بیگم۔ 14 اپریل 1973۔

A: I understand that you do not wish to have a solicitor present during this interview. // Is that correct? //

:B جی ہاں۔ //

A: I am obliged to advise you that we can find legal representation for you. // Should you change your mind, // this interview will be suspended until a solicitor arrives. // Do you understand? //

:B جی ہاں، میں نے سمجھ لیا ہے۔ //

A: You have been arrested on suspicion of arson. //

:B مجھے نہیں پتا آپ کس چیز کے بارے میں بات کر رہے ہیں۔ //

A: Can you please tell me your full address? //

:B میرا پتہ ہے: 17 سپرنگ ٹیریس، ایلنگ، W13 4TG۔ //

A: That house burnt down on 20 November. // Fire investigators have been at the scene since. // They have discovered that the fire, which destroyed the house, was started deliberately. //

:B کیا واقعی؟ //

A: Even more serious, is the fact that the person you lived with at the property was very badly burned in the fire. // He is in hospital with life-threatening injuries. // What is your relationship with this man? //

:B وہ میرے مکان میں کرایہ دار ہے۔ // میں مالک / مالکہ مکان ہوں اور اس نے ایک کمرہ مجھ سے کرایے پر لیا ہوا ہے۔ //

A: Why did you set fire to your own house? //

:B میں نے نہیں لگائی۔ //

A: We have evidence to prove that you did. // On 20 November, you went to the Shell garage on Ealing High Street. // You filled a red plastic container with two litres of petrol. // We have CCTV footage of you at the garage. //

:B پٹرول میری کار کے لیے تھا۔ // میری گاڑی میں اتنا پٹرول نہیں تھا کہ میں گیارہ گیلن باسکٹ / سبکتی۔ //

A: We also have two witnesses who describe seeing a person acting suspiciously near your house at 11:30pm on 20 November. // This was 15 minutes before the fire started. //

:B آپکو وہ آدمی ڈھونڈنا پائیے۔ // یقیناً وہی وہ شخص ہے جس نے آگ لگائی۔ //

A: Both witnesses describe the person they saw as 165cm tall with short red hair. // The person was wearing a blue tracksuit and white trainers. // They also said the person was holding a red plastic container. // That is obviously a description of you. // Now, do you want to tell me the truth? //

:B ٹھیک ہے یہ میں ہی تھا / تھی۔ // لیکن مجھے یہ کرنا پڑا۔ //

A: Why? //

:B میں پانچ سال سے اس مکان کا رکی مالک ہوں، لیکن حال ہی میں میری مارکیٹ کی قسطیں بڑھ گئیں اور میں انکا بوجھ برداشت نہیں کر سکتا / سکتی۔ // مکان کی انشورنس ہے، چنانچہ میں نے سوچا کہ اگر میں اسکو آگ لگا دوں تو مجھے انشورنس کی رقم مل جائے گی اور میں ایک چھوٹا مکان خرید لوں گا / گی۔ //

A: How did you start the fire? //

:B میں ہائی سٹیٹ پر واقع گیارہ گیلن / گلی اور دو لیٹر پٹرول خریدا۔ // رات گیارہ بج کر پندرہ منٹ پر میں اپنے مکان کے پیچھے گیا / گئی۔ // میں نے انتظار کیا حتیٰ کہ گلی میں کوئی نہ تھا۔ // یہ علاقہ کافی مصروف ہے چنانچہ مجھے باہر آدھا گھنٹہ انتظار کرنا پڑا۔ //

A: Where was your tenant at this time? //

B: میرا خیال تھا کہ وہ دوستوں کے ساتھ باہر ہے۔ // وہ شام آٹھ بجے گھر سے چلا گیا تھا۔ // اس نے کہا تھا کہ وہ دیر سے واپس آئے گا۔ // میرا خیال ہے کہ جب میں باہر تھا / تھی تو وہ واپس آگیا ہو گا لیکن میں نے اسے گھر کے اندر جاتے ہوئے نہیں دیکھا۔ // میں ایوانداری سے کہتا / کہتی ہوں کہ میرے خیال میں وہ اندر نہیں تھا۔ // میں اسکو نقصان نہیں پہنچانا چاہتا تھا / چاہتی تھی۔ //

A: We haven't been able to speak to your tenant yet. // He is very unwell and is unable to communicate with anyone. // Tell me how you started the fire. //

B: رات گیارہ بج کر پینتالیس منٹ پر میں نے مکان کی کچھ سے اندر آنے والے راستہ پر ہر جگہ پٹرول انڈیلا۔ // پچھلا دروازہ لکڑی کا ہے اور میں نے اس پر پٹرول پھینکا۔ // میں نے ماچس کی تیلی سلگا کر اسے گرا دیا۔ // میں نے پٹرول جلتا دیکھا اور میں جتنی تیزی سے دوڑ سکتا تھا / سکتی تھی دوڑا / دوڑی۔ //

A: Where did you go? //

B: میں اپنی بہن کے گھر چلا گیا / چلی گئی۔ //

A: Wasn't she suspicious when you turned up so late at night? //

B: نہیں۔ // میں نے اسکو بتایا کہ میں ایک قریبی شراب خانے میں پی رہا تھا / رہی تھی اور میں گاڑی چلا کر گھر نہیں جانا چاہتا تھا / چاہتی تھی۔ // میں نے پہلے ایسا کیا ہے اور اس نے اس بات کو غیر معمولی نہیں سمجھا۔ // میرے ساتھ کیا ہو گا؟ //

A: Well, you have admitted to a very serious crime indeed. // Not only you have committed arson you have also endangered the life of another person. // You could be sentenced under the Criminal Damage Act 1971 and you may face a long jail sentence. //

B: واقعی؟ // میں جیل نہیں جانا چاہتا / چاہتی۔ // میرا خیال ہے کہ مجھے وکیل سے بات کرنے کی ضرورت ہے۔ //

A: Yes, I think that would be a good idea. // This interview is being terminated for the time being. // Here is a notice that explains the entitlement to a copy of the tapes used in this interview. // This interview is concluded at 7:40pm on 27 November 2008. //

END OF TEXT

IoL EDUCATIONAL TRUST
METROPOLITAN POLICE TEST
INTERPRETING ASSESSMENT
SAMPLE PAPER
SET SEVENTY FOUR

URDU

Session: NOVEMBER 2008

PART Aii STATEMENT TAKING

Time allowed: 30 minutes

CANDIDATE'S BRIEF:

OVERVIEW:

The Urdu speaker will read to you his/her statement. Interpret the statement to the English Language-speaker and make a written transcript of the statement in Urdu. Do not write in English at this time.

IMPORTANT INFORMATION:

- As the Urdu speaker is reading out the statement, he/she will pause at set intervals to allow you to take notes and to give the oral interpretation into English.
- You may make notes in Urdu at any time, but the final statement must be written on the Statement Form which will be provided. Ensure that you complete **ALL** the information requested at the top of the Statement Form, which includes:

| | |
|------------------|---------------|
| Name of Suspect | Date of Birth |
| Address | Age |
| Telephone number | Occupation |

- **After the statement has been read out and interpreted** you may use the remaining time to make a final copy of the statement in Urdu.
- You may then read your version of the statement back to the Urdu speaker who will confirm whether your statement is accurate. If the Urdu speaker hears an error they will inform you of the correct information. The Urdu speaker will not provide information which has not been included.
- Once the statement has been read out and interpreted, you must not request the text to be read again.
- Note that you will later, as part of the written assessment, be required to translate this document into English and that both this document in Urdu and the English translation will be marked.

DO NOT WRITE THE STATEMENT IN ENGLISH AT THIS TIME.

CONTEXT:

The statement is that of the suspect interpreted for in Part A. The suspect has been arrested on suspicion of arson.

IoL EDUCATIONAL TRUST
METROPOLITAN POLICE TEST
INTERPRETING ASSESSMENT

SAMPLE PAPER

SET SEVENTY FOUR

URDU

Session: NOVEMBER 2008

PART Aii STATEMENT TAKING Time allowed: 30 minutes

STATEMENT (Role Play 74)

All information below including name, address, telephone number, date of birth, age and occupation must be read out to the Candidate.

| | |
|---|--|
| Date of birth (تاریخ پیدائش): 14 اپریل 1973 | Name (نام): نادر خان / نادرہ بیگم |
| Age (عمر): 35 سال | Address (پتہ): 17 سپرنگ ٹیریس، ایلنگٹ، W13 4TG |
| Occupation (پیشہ): معاون دوکان | Telephone No (ٹیلیفون نمبر): 0207 877 4568 |

میں 17 سپرنگ ٹیریس، ایلنگٹ، W13 4TG میں رہتا / رہتی ہوں۔ / 20 نومبر کو میرا گھر جل گیا۔ / آگ کی تفتیش کرنے والوں کو پتا چلا کہ جس آگ سے میرا گھر جلا وہ جان بوجھ کر لگائی گئی تھی۔ / میں گھر کا / کی مالک ہوں اور میرا ایک کرایہ دار ہے جس نے مجھ سے ایک کمرہ کرایے پر لے رکھا ہے۔ / وہ آگ میں بری طرح جل گیا۔ / وہ ہسپتال میں ہے اور اسکے زخموں کے نتیجہ میں اسکی جان کو خطرہ ہے۔ /

دو گواہوں نے بیان کیا کہ انہوں نے ایک شخص کو 20 نومبر کی رات ساڑے گیارہ بجے میرے مکان کے قریب مشکوک حرکتیں کرتے دیکھا۔ / دونوں گواہ اس شخص کو 165 سنٹی میٹر لمبا اور لال رنگ کے چھوٹے بالوں والا بتاتے ہیں۔ / اس شخص نے نیلا ٹریک سوٹ اور سفید ٹریڈر پہن رکھے تھے۔ / اس شخص نے لال رنگ کا ایک پلاسٹک کنٹینر اٹھا رکھا تھا۔ / یہ تفصیل میری مشاہدت کی ہے۔ /

میں پانچ سال سے اس مکان کا / کی مالک ہوں، لیکن حال ہی میں میری مارگنچ کی قسطیں بڑھ گئیں اور میں انکا بوجھ برداشت نہیں کر سکتا / سکتی۔ / مکان کی انشورنس ہے، چنانچہ میں نے سوچا کہ اگر میں اسکو آگ لگا دوں تو مجھے انشورنس کی رقم مل جائے گی اور میں ایک چھوٹا مکان خرید لوں گا / گی۔ /

20 نومبر کو میں پائی سٹریٹ پر واقع شیل گیراج میں گیا / گئی اور دو لیڈ پٹرول خریدا۔ / رات گیارہ بج کر پندرہ منٹ پر میں اپنے مکان کے پیچھے گیا / گئی۔ / میں نے انتظار کیا حتیٰ کہ گلی میں کوئی نہ تھا۔ / یہ علاقہ کافی مصروف ہے چنانچہ مجھے باہر آدھا گھنٹہ انتظار کرنا پڑا۔ /

میرا کرایہ دار شام آٹھ بجے اپنے دوستوں کے ساتھ باہر جانے کے لیے گھر سے چلا گیا تھا۔ / اس نے کہا تھا کہ وہ دیر سے واپس آئے گا۔ / جب میں باہر تھا / تھی تو وہ واپس آ گیا لیکن میں نے اسکو مکان کے اندر جاتے ہوئے نہیں دیکھا۔ / میں ایسا انداز سے کہتا / کہتی ہوں کہ میرے خیال میں وہ اندر نہیں تھا۔ / میں اسکو نقصان نہیں پہنچانا چاہتا / چاہتی تھی۔ /

رات گیارہ بج کر پندرہ منٹ پر میں نے مکان کی چھکی اندر آنے والی جگہ پر پٹرول انڈیا۔ / پچھلا دروازہ لکڑی کا ہے اور میں نے اس پر پٹرول پھینکا۔ / میں نے ماچس کی تیلی سلگائی اور اسے گرا دیا۔ / میں نے پٹرول جلتا دیکھا اور میں تیزی سے بھاگ گیا / گئی۔ / میں اپنی بہن کے گھر چلا گیا / گئی۔ /

END OF TEXT

IoL Educational Trust

METROPOLITAN POLICE TEST

INTERPRETING ASSESSMENT

SAMPLE PAPER

SET SEVENTY FOUR

URDU

Session: NOVEMBER 2008

Part Aiii SIMULTANEOUS INTERPRETING

Time allowed: 5 minutes

CANDIDATE'S BRIEF:

The English Interlocutor will read the text without pausing and at a slow and steady speed and at an acceptable volume.

As s/he is speaking you will simultaneously interpret it into Urdu for the benefit of the Urdu speaker.

The English Interlocutor will not pause to allow you to 'catch up'. You must not treat this part of the assessment as a consecutive interpreting task, if you do so you will automatically fail this part of the test.

You can verbally request the English Interlocutor to speak more slowly if you wish. In this section you are not allowed to ask for repetitions.

Please ensure that your interpretation is whispered, as you will lose marks if you raise your voice.

You will be informed of the context of the passage before the task begins.

CONTEXT:

The passage is concerned with an appeal against a conviction for supplying drugs.

“On 23 April 2007 at Warwick Crown Court, the appellant Mr Alan Barnes, pleaded guilty to offering to supply Class A drugs, namely crack cocaine and heroin. He was sentenced to four years’ imprisonment. He now appeals against this sentence.

The facts of the case are as follows. On 25 January 2007 an undercover police officer was taking part in a drugs operation in Warwick High Street. The police officer was approached by the appellant and offered a wrap of drugs. The appellant indicated that he had a wrap in his mouth. The officer agreed to buy the drugs and handed over £20. The appellant said that he would return in a few minutes with the drugs. It is not clear why that was necessary as he had indicated that he had drugs with him, but we need not resolve that puzzle for present purposes. The appellant returned about half an hour later, but he refused to hand over any drugs. He accused the purchaser of being a police officer. The appellant was promptly arrested.

The appellant is aged 36. He is a long-term drug addict. He has a history of nearly 40 previous convictions for about 80 offences going back to his teenage years. He has served several custodial sentences, the longest being two years. He has four previous convictions for offering to supply drugs – two for actual supply and two for possession. Most of those offences concerned Class A drugs.

In our judgment and given the appellant’s history of drug offences, we think that the original sentencing was fair. Therefore, this appeal is dismissed and the appellant will serve the remainder of his sentence in prison.”

END OF TEXT

IoL EDUCATIONAL TRUST
METROPOLITAN POLICE TEST
INTERPRETING ASSESSMENT
SAMPLE PAPER
SET SEVENTY FOUR

URDU

Session: NOVEMBER 2008

Part Aiv SIGHT TRANSLATION

Time allowed: 10 minutes

CANDIDATE'S BRIEF:

You are to translate at sight into Urdu the two passages overleaf about the Victim Personal Statement Scheme and emergency action in the event of a suspected drugs overdose.

You will be given four minutes to read and prepare the passages. You are allowed to make notes on the text.

You will then be given six minutes to give a complete oral translation into Urdu.

Article 1

Victim Personal Statement Scheme

If you have been the victim of a crime there are many ways to tell your side of the story. One of these is to complete a victim personal statement.

A victim personal statement adds to the information that you have already given to the police about a crime. It gives you the chance to tell the police about any support you might need and how the crime has affected you.

Remember: If you make a victim personal statement it will become part of the case papers if your case goes to court. Therefore, this statement is likely to be seen by many people including the police, the Crown Prosecution Service, the defence, as well as the magistrates and judges at the court.

Article 2

Emergency Action in the Event of a Suspected Drugs Overdose

Taking illegal drugs can be very dangerous. If you suspect that a person you know has overdosed on drugs you should do the following straight away.

- Allow the victim to have plenty of fresh air
- Turn him or her onto their side
- Try not to leave the victim alone because if he or she vomits they could choke
- Call 999 immediately
- Collect any evidence of drug taking to show to doctors.

END OF TEXT

IoL EDUCATIONAL TRUST
METROPOLITAN POLICE TEST
INTERPRETING ASSESSMENT
SAMPLE PAPER
SET SEVENTY FOUR

URDU

Session: NOVEMBER 2008

Part Bi

WRITTEN TRANSLATION OF TRANSCRIPT

Time allowed: 25 minutes

CANDIDATE'S BRIEF:

Earlier today you took down a statement in Urdu from a suspect.

Now produce a translation into English of that statement on the Statement Form supplied.

Hand in both your translation into English and the original transcript in Urdu.

IoL EDUCATIONAL TRUST
METROPOLITAN POLICE TEST
INTERPRETING ASSESSMENT
SAMPLE PAPER
SET SEVENTY FOUR

URDU

Session: NOVEMBER 2008

Part Bii TECHNICAL TRANSLATION

Time allowed: 1 hour

CANDIDATE'S BRIEF: *You are to translate the following articles into Urdu. All articles must be attempted as points will be lost for non-completion of task.*

Article 1

Terrorism Act 2006

The Terrorism Act 2006 ensures that the police, intelligence agencies and the courts can tackle terrorism and bring perpetrators to justice.

The Act creates a number of new offences. It is now a criminal offence to commit:

- **Acts Preparatory to Terrorism**

This aims to capture those planning serious acts of terrorism.

- **Encouragement to Terrorism**

This makes it a criminal offence to directly or indirectly incite or encourage others to commit acts of terrorism.

- **Dissemination of Terrorist Publications**

This covers the sale, loan, or other dissemination of terrorist publications.

- **Terrorist training offences**

This makes sure that anyone who gives or receives training in terrorist techniques can be prosecuted. The Act also criminalises attendance at a place of terrorist training.

Article 2

Preventing Knife Crime

Under the Violent Crime Reduction Act 2006:

- the maximum penalty for possession of a knife in a public place without good reason doubled from 2 years to 4 years.
- in 2007, laws regarding the selling of knives changed and it became illegal to sell knives to anyone under the age of 18.

Individuals working in shops need to be aware that they could be personally liable if they sell a knife to a person who is under 18 years of age.

If members of staff are in any doubt about a person's age, they should always ask for proof of age.

Valid proof of age documents include: passports, photo driving licences, or accredited proof of age cards.

END OF TEXT